

## О КРАТКОЙ РЕДАКЦИИ ЖИТИЯ АЛЕКСАНДРА СВИРСКОГО

О популярности Жития Александра Свирского (далее — ЖАС), созданного в 1545 г. для Великих Миней Четних митрополита Макария, красноречиво свидетельствует дошедшее до нас большое число списков. Вариант Жития, помещенный в августовский том ВМЧ (ГИМ. Син. 997), стал основой для последующих переделок и переработок текста. В статье речь пойдет о Краткой редакции ЖАС, обнаруженной в составе одного Сборника сказаний: РНБ. Ф. I. 729, 1687 г. На сегодняшний день это единственный известный нам список данной редакции.

Впервые в научной литературе ЖАС упоминает В. О. Ключевский в работе «Жития святых как исторический источник»<sup>1</sup>, в дальнейшем Житие привлекало внимание в основном литературоведов<sup>2</sup>. Проблемам истории текста ЖАС посвящено лишь несколько работ<sup>3</sup>, краткий вариант ЖАС в них не упоминается.

Текст рассматриваемой редакции представляет собой краткое изложение биографической части Жития и чудес преподобного Александра Свирского. Далее в этом же Сборнике сказаний помещен полный текст ЖАС, не имеющий существенных разночтений с текстом, написанным для ВМЧ, содержащий пять прижизненных и одиннадцать посмертных чудес преподобного Александра Свирского.

Текст Краткой редакции имеет заголовок: В той же день слово ѿ житія і о чудесех преподобнаго ѿца нашего александра свирскаго новгородскаго чудотворца (Ф. I. 729. Л. 398), написанный полууставом другого почерка более темными чернилами (в отличие от основного текста). Возможно, название дано не автором редакции, а составителем Сборника сказаний для различения двух вариантов Жития.

В Краткой редакции ЖАС пересказывается биографическая часть Жития и чудеса преподобного Александра, при этом опускаются многие значимые подробности, внесены некоторые изменения в композицию текста, связанные с восстановлением событий жизни Александра Свирского в хронологическом порядке.

Перечислим основные эпизоды Краткой редакции Жития: рассказ о рождении, молитва родителей о рождении сына, крещение с именем Амос, учение, воздержание, сетование матери, желание родителей «совокзпити законномъ бракъ» (Ф. I. 729. Л. 399 об.), желание уйти в монастырь, уход обманным путем из дома, явление Ангела («ангелъ явися емъ человеку подобие имѣя» (Ф. I. 729. Л. 399 об.)), приход в монастырь на Валааме, постриг и иноческая жизнь, уход из монастыря в пустынь, божественное видение («видѣ едино нѣкое мѣсто красно зело и лачюво жевественною осиаемо» (Ф. I. 729. Л. 400)), божественное наставление (глас с небес наставляет Александра создать монастырь), приход брата Иоанна, расширение обители, явление Святой

<sup>1</sup> Ключевский В. О. Жития святых как исторический источник. М., 1988. Репринт 1871 г. С. 262–263.

<sup>2</sup> См., например: Будовниц И. У. Монастыри на Руси и борьба с ними крестьян в XIV–XVI вв. (По житиям святых). М., 1966. С. 322–327; Гаврюшина Л. К. Из истории сербско-русских литературных связей // Советское славяноведение. М., 1985. Вып. 1. С. 76–79; Дмитриев Л. А. Житийные повести русского Севера как памятники литературы XIII–XVII вв. Эволюция жанра легендарно-биографических сказаний. Л., 1973. С. 266–267; Езо же. Иродион // СККДР: Вторая половина XIV–XVI в. Л., 1988. Вып. 2. Ч. 1. С. 441; Пак Н. В. К проблеме источников Жития Александра Свирского: переводные жития // Книжные центры Древней Руси. Севернорусские монастыри. СПб., 2001. С. 145–151; Пигин А. В., Запольская К. М. К вопросу об источниках Жития Александра Свирского (Житие Пахомия Великого и Чудо архистратига Михаила «иже в Хонех») // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 55. С. 281–288.

<sup>3</sup> Охотникова В. И. Житие Александра Свирского в списках XVI века / Житие Александра Свирского. Под ред. А. С. Герда. СПб., 2002. С. 10–18; Сиулин Л. Отражение графико-орфографических норм церковнославянского языка в житийной литературе второй половины XVI в. На материале Жития Александра Свирского. Joensuu yliopisto. Joensuu, 2001.



Троицы, явление Ангела (указывающего, где построить храм), принятие сана священника, устройство монастыря и описание аскетичной жизни Александра во времена игуменства, явление Пресвятой Богородицы, начало строительства каменной церкви и дарование великим князем мастеров для строительства, чудо четвертое о умножении рыб (и мастере Игнатии), описание быта и занятий Александра и братии, увещание отца и матери, видение Даниила, наставление преподобного перед смертью, преставление (добавлено указание количества лет, прожитых во иночестве: «в них же иночествова пѣтдѣсѣт дѣвѣт лѣтъ» (F. I. 729. Л. 403об.)), посмертные чудеса преподобного, кроме пятого и десятого.

Деления текста на главы нет, но по верхнему полю листов полууставом читаются надписи в соответствии с сюжетной канвой: «о житии Александра свирскаго», «о кончине Александра свирскаго», «о чудесах Александра свирскаго». Тем же почерком проставлена пагинация. По нижнему полю листов идет запись: «сѣ слово и листов всѣхъ евангельскимъ вченіемъ впоеніемъ же бога глаголивъхъ апостольскихъ и пророческихъ вѣщаній и вблагженіемъ же».

Сюжетная канва, по сравнению с текстом ЖАС Макарьевских Миней и подавляющего большинства исследованных списков (всего 77), существенно изменена: восстановлен хронологический порядок событий, т. е. прижизненные чудеса (в тексте Краткой редакции упоминается только о двух чудесах из известных семи) преподобного Александра, помещенные практически во всех остальных списках после рассказа о преставлении преподобного, здесь гармонично и логически верно включены в биографическую часть. Автор этого текста останавливается почти на всех основных событиях жизни Александра Свирского как в мирской, отроческий период, так и в монашестве. Авторская интонация в тексте слышится довольно ясно: он использует не готовые предложения из полного текста Жития, а именно кратко пересказывает текст ясным языком, упрощая синтаксическую структуру предложений (практически устраняя периоды и многочисленные распространения, оборот дательный самостоятельный, используя по возможности предложения с глаголом как синтаксическим центром), отчего повествование приобретает динамику и ясность. При этом в тексте сохраняются многие словосочетания, эпитеты, отсылающие к полному тексту ЖАС ВМЧ, указывающие на несомненную связь этих текстов.

Говоря о композиции Жития и выборе сюжетных элементов, надо отметить следующее. Часть сюжетных элементов опущена автором, что меняет трактовку происходящих событий. Касается это в основном некоторых божественных явлений отроку Амосу, а потом и иноку Александру, благословляющих его или указующих путь, укрепляющих в трудное время. Расскажем об этом подробнее.

Согласно ЖАС ВМЧ отрок Амос, думавший о том, как ему посвятить себя Богу и избежать брака, перед окончательным принятием решения уйти в монастырь на Валаам встречает на реке монахов и среди них прозорливого старца: «ѣдѣнъ же ѿ нихъ прозорливъ баше старецъ и дѣла стѣго наполненъ» (Син. 997. Л. 1445 в); именно прозорливый старец укрепляет намерения отрока Амоса и благословляет его, указывая дорогу к Валаамскому монастырю, а также предсказывает родителям Александра Свирского, что сын их «велѣи бѣдѣть прѣ бѣго. и многѣ рѣ добродѣтели его. съсоу и избранъ хоцетъ взѣти бѣоу. и слоужитель стѣзіа живоначалнѣмъ трца» (Син. 997. Л. 1146 в). После чего отрок Амос уже «оукрадаѣтъ ѿпѣщеніе» (Там же) у родителей и обманым путем покидает дом. Обо всем этом не упоминается в Кратком варианте, редактором дается иная мотивировка ухода из дома: отрок Амос сам принимает решения, не подкрепляемый ничьим благословением («и вмѣсли сице» (F. I. 729. Л. 399 об.)).

По пути в монастырь на Валаам отрок Амос, остановившись помолиться, слышит божественный голос, благословляющий его на монашескую жизнь и предрекающий ему



возвращение на это самое место, чтобы создать монастырь: «и ѡбѣе слышити гла глѡущь к немощу... и ѡбѣе съ гласомъ ѡнѣмъ и свѣтъ велии ѡвиса на мѣстѣ томъ, и дѣ же блженъиѣ почиваше. и възвеноуе же юноша ѡ сна, и видѣвъ нѣкоюю лочю бжествену ѡсѣвшаю еѡ» (Син. 997. Л. 1147 а). Автор Краткой редакции не упоминает и об этом.

Следующий фрагмент о божественном явлении также опущен, что приводит к смещению акцентов в трактовке события. Инок Александр, желая уединиться в пустыни, просит благословения у игумена Валаамского монастыря, получив отказ, усердно трудится и молится Богородице и Богу «и ѡбѣе же слышити гла глѡущь» (Син. 997. Л. 1150 а), повелевающий ему уйти из монастыря, и «видити свѣтъ великъ сѡлющъ къ востоку и полуодни. и гла ѡнемъ ѡко перьстомъ показаше мѣсто ѡно. и дѣ же нѣтъ монастырь всеми зрится блгодатию хѣю» (Син. 997. Л. 1150 б). Таким образом, уход в пустынь является не самовольным желанием инока, а благословением Бога. В Краткой редакции нет никакого упоминания ни об отказе игумена, ни об этом чудесном явлении преподобному, сказано лаконично: «испроси благословение з настоятеля и изыде из монастыря ноцию» (F.I. 729. Л. 400).

Отсутствует в Краткой редакции ЖАС довольно большой рассказ о поиске отрока Амоса родителями, о принятии ими монашеского сана (об этом см. ниже: о родителях преподобного автор Краткой редакции пишет, но в совершенно неожиданной части повествования); не говорится о приходе в пустынь к преподобному Александру Андрея Завалишина и старца Никифора, автор этой редакции считает важным рассказать только о приходе к преподобному Александру его брата, Иоанна: «времени же нѣкоем прииде к немъ братъ плотороднзи его иоднъ искни еѡ» (F.I. 729. Л. 400 об.).

Опускает создатель этой редакции и еще одно явление преподобному Александру Ангела, велящего собрать в пустыни братию и построить церковь и монастырь, стать духовным отцом приходящим людям, а не вести уединенную жизнь. Редактор сразу же переходит к одному из центральных эпизодов ЖАС — явлению Святой Троицы преподобному Александру Свирскому. Далее составитель кратко упоминает о принятии священства преподобным Александром, о том, как он управлял созданным монастырем. Именно в эту часть текста (здесь говорится об игуменстве Александра Свирского, о построении первой церкви во имя Святой Троицы, о его наставлениях братии) помещены рассказы о двух прижизненных чудесах преподобного, которые в полном тексте ЖАС ВМЧ озаглавлены как Чюдо д. ѡ видѣнии стѣи бѣа како ѡвиса стѡмъ на ѡсновании церкѣи и Чюдо е ѡ рѣбахъ како ѡша множество рѣбъ млтвами стѣго. Причем если по тексту Син. 997 Богородица является преподобному Александру и его ученику Афанасию «на ѡснованіи церкѣи прѣтѣи бѣа чѣно еѡ покровѣ и възѡтарнемъ мѣстѣ» (Син. 997. Л. 1162 б) и обещает свое покровительство над обителью, то в Краткой редакции Божия Матерь является только преподобному Александру и Сама повелевает возвести Храм Покрова: «посем преподобномъ ѡвиса пресвятая богородица повелѣваючи емъ храмъ воздвигнати во имя честнаго покровѣ своего еже и възѣтъ» (F.I. 729. Л. 401). Если выстраивать хронологическое повествование о жизни Александра Свирского, то именно в эту часть повествования их и следовало бы поместить. Больше в этой редакции Жития нет упоминаний о прижизненных чудесах преподобного (в Успенском списке ВМЧ их пять, в некоторых других — семь<sup>4</sup>).

Если подобное изменение композиции Жития в целом оправдано, то встречающееся чуть ниже по тексту упоминание о родителях преподобного довольно странно и малообъяснимо: «въѣщав же святѣи отца своего и матеръ во иноческии образъ аще исперва и нехотѣшим имъ по молитвою свѣтаго в страхъ божии видѡша и наречена възѣста сергии и варвара и постнически поживше в добръ исповѣдании ко господѣ отшѣдша» (F.I. 729. Л. 402). На первый взгляд,

<sup>4</sup> Охотникова В. И. Житие Александра Свирского в списках XVI века. С. 10–18.



противоречий нет: преподобный Александр, будучи еще иноком Валаамского монастыря, действительно убеждает своего отца Стефана удалиться в монастырь, отец сначала противится этому, но, благодаря молитвам святого Александра, соглашается и принимает постриг и иноческое имя Сергей, его примеру следует и мать преподобного Александра Свирского, принявшая постриг под именем Варвары. Однако если опираться на текст, помещенный в ВМЧ, все это происходит во время иночества Александра в монастыре на Валааме, а вовсе не во время игуменства преподобного Александра, спустя десятилетия после ухода из Валаамского монастыря. Кроме того, известие о смерти родителей подвигло инока Александра к еще большему труду, и усердию, и смирению в Валаамском монастыре. В списке ВМЧ об этом сказано так: «...и добръ поживши вбооугодно с миромъ оуспе... и мно же жаливъ си того ради, и помзисливъ себъ гл. тако и азъ смртнъ есмъ, како же и родителіе мой. и ѿтолъ же начатъ на боліи по́вигъ себъ простирати, и трюды къ трюдомъ прилагал. потом же блженнзій в пекарню посылаётся...» (Син. 997. Л. 1149 б). Если же следовать тексту Краткой редакции, получается, что разговор с родителями состоялся уже во игуменстве преподобного, что сомнительно хотя бы потому, что Александр Свирский был поздним ребенком, постриг в Валаамском монастыре принял в 26 лет, в 36 — удался в пустынь, его старший брат Иоанн скончался задолго до игуменства Александра, — вряд ли родители преподобного могли дожить до этого момента. С чем связано подобное изменение хронологии Жития, не совсем понятно. Наиболее правдоподобным выглядит предположение, что автор Краткой редакции ЖАС забыл упомянуть об этом важном событии (родители Александра Свирского Сергей и Варвара причислены к лику святых) и написал о наставлении Александром Свирским своих родителей на богоугодный путь в ту часть текста, где говорится о игуменских наказах преподобного, о его помощи братии в каждодневном труде. Эта версия более вероятна и судя по тому, как сообщение о событии вписано в ткань повествования.

Эпизод выбивается из повествования: записано сначала, как преподобный Александр своим неустанным трудом подает пример братии в работе: «...и се зреше братия вси такожде вбъдишася на съчение и ношение дровъ и наполниша я до избытка», и далее сразу записана приведенная уже фраза: «вбъщав же святзій отца своего и матеръ...» (F.I. 729. Л. 402); зато со следующим эпизодом (о явлении преподобного Александра в раю своему духовному сыну Даниилу) предложение синтаксически связано наречием *посем*, встречающимся в тексте довольно часто, и тем самым как бы ловко вписано в ткань повествования: «и посемъ збо не за многидни преставлении его...» (F. I. 729. Л. 402–402 об.).

Однако возможна еще одна трактовка подобной вставки: перед автором Краткой редакции мог находиться не один, а несколько списков-основ, в одном из которых могла содержаться подобная хронологическая ошибка.

В тексте Краткой редакции не говорится также о производстве воды и о строительстве мельницы.

Что касается посмертных чудес преподобного («и по смерти прослави его господь многими чудесы и цблбнзими даровании» (F.I. 729. Л. 403 об.)), то упоминаются кратко или развернуто почти все чудеса, записанные в ВМЧ (в Син. 997 их 11), кроме двух — пятого и десятого чудес (далее названия и порядковый номер чудес приводятся по Син. 997). В Син. 997 пятое посмертное чудо преподобного о юноше како исцблъ в гроба святаго тоже, на первый взгляд, отсутствует: в списке не написан заголовок, хотя под него оставлено место, как отмечает В. И. Охотникова, «...возможно, оставленную внизу чистую строку просто не заметили»<sup>5</sup>, поэтому по тексту Син. 997 пятое чудо ничем не отделено от четвертого, — создается впечатление, что это одно чудо о расслабленном отроке, а не два (четвертое и пятое, о расслабленном отроке и о юноше

<sup>5</sup> Там же. С. 16.

Аристе, исцелившемся у гроба преподобного, соответственно). И если для составления данной редакции использовалась копия списка Син. 997, то пропуск пятого чуда об исцелившемся от беснования отроке Аристе вполне понятен, тем более что сюжетные линии четвертого и пятого посмертных чудес схожи.

Отсутствует в Краткой редакции также посмертное десятое чудо ѡ женѣ разслабленѣ, повествующее о некоей Татьяне, впавшей в болезнь расслабления и находившейся при смерти, но по вере своей получившей исцеление во сне. Разумно объяснить его пропуск пока затруднительно, текстологическое исследование списков XVI—XVII в. ответа на этот вопрос не дает.

Из дополнительных посмертных чудес (известных по спискам ЖАС XVI в.) упомянуты 12-е и 13-е: Чюдо стго Александра о нѣкоем мѣжи просившем плода чрезъ его и Чюдо о нѣкоем юноши разслабленъ рѣкъ имѣцѣ како исцѣли оу гроба стго.

Заканчивается Краткая редакция Жития рассказом об обретении мощей преподобного Александра: «и паки минѣшем по вспеніи свѣтаго лѣтом етом и вѣще честнѣзѣ его мощи цѣлѣзѣ и не разрѣшимѣзѣ ничим же тѣлѣмѣзѣ в лѣта по седми тѣсяцахъ вторѣзѣ сторѣцѣзѣ в царство царя и великаго князя михаила феоdorfовича всеа росіи самодержца и сына его тогда свѣтаго царевича и великаго князя алексѣя михайловича. и свидѣтелствованѣзѣ и положенѣзѣ верхѣ земли преосвященнѣмѣзѣ аффоніемѣзѣ митрополитомѣзѣ великаго новаграда. со иже о немѣзѣ священнѣмѣзѣ собором. и дѣ же и до днѣсь почиваютѣзѣ. источающе непрестанно мнѣгѣзѣ и бесчисленѣзѣ целѣзѣзѣ вѣсѣм тамо с верою приходящим и на всяком мѣсте честное его имя прѣзѣзывающим. благодатию и человеколюбіем всесилнаго и всецѣдраго бога господа нашего іисуса христа с ним же кѣсно слава ѡцѣзѣ и свѣтѣмѣзѣ дѣхѣзѣ и нѣзѣне и присно и во веки вѣковъ аминь» (Ф. I. 729. Л. 405—405 об.).

Таким образом, автору Краткой редакции были известны два дополнительных посмертных чуда (12-е и 13-е) и факт обретения мощей в 1641 г., но неизвестны дополнительные чудеса 14-е и 15-е, появляющиеся в списках начала XVII в. Сам список датирован 1687 г. Можно предположить, что Краткая редакция ЖАС появилась не ранее середины XVII в.

В тексте прослеживается некоторая идеологическая тенденция в работе редактора. Можно заметить, что редактор устраняет все или почти все божественные указания, благословляющие или укрепляющие Александра в принятии решений, что меняет внутреннюю мотивировку поступков преподобного, в центре оказывается не само чудесное явление, а поступок. Устраняя божественные указания, редактор в русле новых тенденций, которые принес XVII в., переносит акцент на личное духовно-волевое усилие Александра к воплощению монашеского идеала. Если идеал заключается в «сорботничестве», синергии воли Божественной и воли человеческой, то в Краткой редакции подчинение воле Божией носит более сознательный и личный характер.

В связи с особенностями последовательности эпизодов жизни преподобного возникает закономерный вопрос: к каким вариантам текста Жития Александра Свирского восходит эта редакция?

Среди списков XVI—XVII в. рукописей с подобным составом прижизненных чудес (два чуда, четвертое и пятое) нет. Но есть два списка Жития XVII в., в каждом из которых записано по одному из этих двух чудес. Это рукописи ГИМ. Увар. 100 и РГБ. Тих. 378. Поскольку это важно для прояснения истории текста Краткой редакции, расскажем о них подробнее.

Увар. 100 — это сборник житий, содержащий ЖАС сокращенного состава (Л. 23—46). В нем читаются только отдельные главы Жития. Из всех чудес преподобного (прижизненных и посмертных) выбрано одно — пятое, о умножении рыб (одно из тех, которое читается в Краткой редакции). Однако нумеровано оно как первое (и единственное в данном списке).

Этот Сборник житий отличается тем, что, по всей видимости, содержит сокращенные списки житий святых. В. И. Охотникова, говоря о Житии Ефросина, отмечает, что «Увар. 100

— Сокращенный список», в него помещены лишь некоторые главы из Жития Ефросина<sup>6</sup>. То же самое мы можем сказать и о Житии Александра Свирского по этому списку.

Список Тих. 378 из РГБ также содержит ЖАС неполного состава (Л. 510–531), с отличным от списка Увар. 100 набором глав. В этом списке, как и в Увар. 100, содержится рассказ только об одном прижизненном чуде — четвертом, о явлении Богородицы, — и оно, что особенно нам важно для установления источников Краткой редакции ЖАС, помещено в биографическую часть повествования.

Таким образом, имеется два сокращенных списка ЖАС, каждый из которых содержит по одному прижизненному чуду из тех двух, которые есть в Краткой редакции. И хотя мы не можем однозначно возвести текст ЖАС Краткой редакции к текстам Увар. 100 и Тих. 378, поскольку содержание Краткой редакции значительно шире, но, исходя из состава чудес, можем осторожно предположить, что источником Краткой редакции послужило несколько вариантов текста ЖАС, различающихся по составу. Два из них вполне могут быть аналогичны текстам в списках Увар. 100 и Тих. 378. Надо заметить, что в Сокращенном списке Увар. 100 хотя и содержится ряд индивидуальных чтений, но особенных литературно-языковых отличий от редакции ВМЧ нет. А в списке Тих. 378 в текст внесены существенные изменения. Являются ли эти два списка отдельными редакциями ЖАС — вопрос, требующий более детального их изучения.

Изучение литературно-языковых особенностей текста по списку Ф. I. 729 дало следующий результат. Текст ЖАС Краткой редакции обнаруживает множество словных совпадений с текстом ВМЧ, однако в некоторых эпизодах от нее отличается, что могло быть вызвано как редакторским мастерством составителя Краткой редакции, так и использованием нескольких вариантов текста.

Остановимся на этом подробнее.

Самое начало Краткой редакции содержит существенные отличия в повествовании от редакции ВМЧ, причем сюжетное сходство сохранено, различия именно в форме изложения:

Таблица 1.

Син. 997. Л. 1143 г.	Ф. I. 729. Л. 398–398 об.
<p>Рѡѡша же са ѡма сѣзѣ и дщери. и хъ же и          бжтвеннымъ крщеніемъ просвѣтивше. и блзи          нравомъ наочивше. ѡ господѣ вселитася. и          многоу же времени мимошеш. и не бзи ѡма к          томуу чадоро а. и сего рад блжнаа василиса.          поносима бѣ и ѡскорбляема бзиваше мѡжемъ          своимъ. въ скорбѣ же и жалостиве лицѣ ѡбѣма          соушема ѡ си. и въ възжелвнии мнѡзѣ баше          дша и хъ. ѡ прижити чадѡ. вѣрнага же и          блгонравнаа соупроуга, ѡвергше ѡ себѣ печаль          свою и вшедши в ложницѡу свою. и ѡб ноцѣ          ставша на млтвѣ рщцѣ сво въздѣвше кз          всемогущемѡу бѡѡу сз слезами глюще...</p>	<p>рождение же его непрѡстѡ вѣяше ни ѡко          же плотолубнымъ свчается но ѡ божия          промзсла ѡко же ѡвѣише во святемъ его          житии описвется преже бо его в родители его          чадѡ бѣста и по семъ матери его ложесна          чадородия зтворишася же на мало лѣтѣ          сего ради она ѡ мѣжа своего поношѣема          бѣ и оскорбляема тѣм же ѡ печали вниде          в нѣкое время в ложницѡу свою и ста пред          иконоу божия матери об ноцѣ на молитвѣ со          мнѡгими слезами молѣщися еще о прижити          чадѡ...</p>

<sup>6</sup> Охотникова В. И. Псковская агиография XIV–XVII вв. В 2 т. СПб., 2007. Т. 2. Жития преподобных Ефросина Псковского, Саввы Крыпецкого, Никандра Псковского (исследования и тексты). С. 134.



В самом начале эпизода в F.I. 729 дан оценочный комментарий автора о необычном, чудесном рождении Александра. Сообщение о том, что у матери Александра долгое время не было больше детей («и не бзи има к тому чадорода»), в F.I. 729 передано метафорически, образно: «и по семз матери его ложесна чадородия затворишася же на мало лѣтъ».

Ряд фрагментов, наоборот, совпадает не только в отдельных словосочетаниях, но и во фразах, но автор Краткой редакции не просто заимствует текст. Он скрупулезно работает с ним, умело сжимая, оставляет главное, резюмирует большие описательные фрагменты текста или рассуждения; опуская излишние подробности, повторы, делает текст ясным. Ему удается передать не только последовательность событий, но и мотивировки, глубину психологического переживания героев.

Показателен в плане редакторской правки вот этот эпизод — о божественном видении родителям Александра:

Таблица 2.

Син. 997. Л. 1144 а	F.I. 729. Л. 398 об.
и въз единому же . оубо ноць молащимася има единома. нѣкое бжїе явленїе явиса гла. радвїтеса добраа свпрѣго, се во дарова вамз бгъ отроча оутѣшенїа тезоименито . іако в ржтвѣ его оутѣшенїе своимз црквамз бго падати иматъ . ѿна же назнаменаста . и время видѣнїа . и възратистася в домъ сво . и ѿ времени же прижитїа разумѣвше истова сщце видѣнїе .	и абие во единѣ ѿ ноцеи молащеся има единома и се нѣкое божїе явленїе глагола има радвїтася добраа свпрѣго се во дастъ вам богъ отроча стѣшенїа тезоименито она же се слышаша радостна възста и бога благодаривша назнаменоваста время видѣнїа и възратистася в дом свои по семз ѿ прижитїа разумѣста и свѣтѣе видѣнїе чревоношенїа.

Как видно, начало редактор полностью заимствует из редакции ВМЧ, сокращает пророчество, концовка опять же соответствует текстам редакции ВМЧ и грамматически, и лексически. Однако здесь добавлено поясняющее слово *чревоношение*.

Следующий приводимый нами фрагмент — момент ухода инока Александра из монастыря на Валааме. Совпадения с текстом редакции ВМЧ практически дословные.

Таблица 3.

Син. 997. Л. 1150 б	F.I. 729. Л. 400
и ноци наставши изыде ѿ монастыря . ничтоже вземъ развѣ потребночю ризоу.	и изыде из монастыря ноцию ничтоже взем развѣ ризы юже пошаше.

Малопотребляемый дательный самостоятельный ноци наставши редактор заменяет на наречие ноцию и проясняет значение синтагмы *потребная риза* — та, которую носил.

В эпизоде, озаглавленном в ВМЧ как Приход святого в пустынь в 6993 г., редактор Краткой редакции оставляет основные сюжетные элементы, пользуясь теми же словами и фразами, что и в Син. 997, убирает описание местности, тем самым сжимая текст, образность при этом сохраняется.

Текстуальная близость с текстом ЖАС редакции ВМЧ очевидна в этих фрагментах, она прослеживается на протяжении всего текста, потому мы можем предположить, что если для этой редакции ЖАС и использовалось несколько источников, то все они по литературно-языковой форме были близки редакции ВМЧ, все отличия связаны со структурой Жития, последовательностью изложения событий.



Таблица 4.

Син. 997. Л. 1150 б	F.I. 729. Л. 400
<p>Приходъ Сѣго в поустыню. в лѣто .ѣѣцч. трѣе          • и по семъ начѣ дѣло . первіе сѣтворивъ себѣ          хижинѣ малѣ , в ней же нѣчто мало покой          пріймаше ѿ трѣхъ . мѣсто же то и деже          прѣпѣнзій александръ в сели са не велико зило .          но боръ вѣше . лѣсо же и ѣзеры исполнено велми,          и красно же бѣаше ѿ всюдѣ . и никоѣму же тоу          ѿ члѣкъ прѣже живѣущѣу . ѡбъше же прѣпѣнзій          мѣсто . и расмотраше гдѣ селитѣу себѣ          сѣтворити . и видѣв же мѣсто красно , и нѣкоѣю          лѣчю бжественѣу ѡсѣавшѣу его . идѣже и до          ннѣ монастырь стѣи</p>	<p>и тѣ малѣ хижѣ себѣ сотвори в ней же ѿ          трѣхъ малѣе почивание тѣворѣше и тако          ѡтѣдѣ обхождаше и разѣмѣтрѣше мѣста          гдѣ бѣи емѣ совершеннѣю селитѣу сотворити          и се видѣ единѣ нѣкоѣе мѣсто красно зело          и лѣчѣю божественною осѣавѣмо идѣже нѣине          монастырь стѣитѣ.</p>

Привлекает внимание одна особенность повествовательной манеры ЖАС Краткой редакции: основные эпизоды жизни преподобного поданы развернуто, передаются молитвы родителей, переживания, диалоги, прописаны детали, даны авторские комментарии к событиям, переданы мысли и внутреннее состояние героев. Но в конце Жития, в разделе о посмертных чудесах, повествовательная манера резко меняется: о чудесах первом, втором, третьем, четвертом, шестом, седьмом и восьмом рассказывается подробно, а изложение чудес девятого, одиннадцатого, двенадцатого и тринадцатого контрастно краткое, они скорее названы, кратко обозначены.

Сравним тексты чудес 8, 9, 11. Чудо восьмое (F.I. 729. Л. 404 об. — 405): «и женѣ нѣкоѣи зма изѣспающѣи и обѣщавшѣи се ко свѣтѣ и змѣдлившѣи. бѣзѣсть наказаніе божіе, пришедши бо нѣкоѣа сила и вземъ рѣкъ еѣ и здари ю в лице еѣ. к немѣ же и прилпе рѣка еѣ и лице еѣ преврати и падѣ ницѣ безгласна. тогда ѣвистѣ еѣ препѣдѣнзій глагола како ми солгала и прѣстѣпила завѣт свои не пришла помолити се на празѣдник сѣго радѣ злѣ мѣчима вѣдѣши. жена же очютившѣи се и восплакаса горцѣ. тогда паки свѣтѣнзій глагола еѣ аще хоцѣши иди в монастырь мои и ползчиши исцѣление. и вскоре повезена бѣ тамѣ и ѿ домѣ минѣвши пѣть поприцѣ абие возопи се здрава есмѣ и прикорченню рѣкъ простре глагола. се зрю образъ свѣтѣаго александра прѣдо мною стоѣщѣ и повелевающѣ прострѣти ми болящѣю рѣкъ. и пришед в монастырь совершенное исцѣление ползчи». Следующее за ним девятое чудо (F.I. 729. Л. 405): «потѣм же разслабленѣмъ потапию ѣвльсѣа повелеваѣа ко грѣбѣ своѣмъ ити. и тѣ его исцелил. здравіе дарѣва». Одиннадцатое чудо (F.I. 729. Л. 405 об.): «по семѣ бо и дрѣзенѣ женѣ евпраксій в болѣзни завѣщахшѣи се ити ко свѣтѣмъ и прѣстѣпившѣи. тако же наказаннѣи и стрѣсение исполнѣвши же завѣт паки здрависѣа». Рассказ о восьмом чуде развернут, приведены диалоги, мысли болящей женщины, а упоминание о последних чудесах весьма краткое, синтаксис упрощен, повествование заменено скорее названием событий.

Наиболее правдоподобным объяснением такого изменения в повествовании нам кажется то, что писатель F.I. 729 стремился уместить все оставшиеся чудеса и рассказ об обретении мощей преподобного Александра на последнем, оставшемся у него под текст листе. Поскольку Краткая редакция встретилась пока только в одном списке, можно лишь предположить, что ее изначальный вариант содержал более подробный рассказ о сокращенных в F.I. 729 посмертных чудесах.





При сравнении лексики текста ЖАС Син. 997 с лексикой текста Краткого варианта привлекает внимание следующая особенность употребления слова храмъ в этих двух списках. В тексте Краткой редакции оно встречается семь раз и употребляется исключительно в значении 'храм, церковь', например: «молащѣ же святомы о мѣсте идѣже храмъ воздвигнѣти» (F.I. 729. Л. 400 об.). Тогда как в тексте по списку Син. 997 для этой цели использовано либо слово церковь, либо имя святого, в честь которого она возведена, а лексема храмъ употребляется единожды, только в значении 'дом, жилище, келья'<sup>7</sup>: «въ единому же оубо ношѣ прѣпномоу бдащоу и молащоу са богоу. и в незадпоу свѣтѣ възсѣа велѣи въ храмѣ блжнаго и начатѣ прѣповнзѣи дивитиса» (Син. 997. Л. 1154 в).

Что касается лексического своеобразия текста Краткой редакции, то необходимо отметить следующее. В F.I. 729 встречается лексема плотороднзи («братъ плотороднзи его иоанъ искии его» (л. 400 об.)). Ни СЛРЯ XI–XVII в., ни словарь Срезневского его не фиксируют. Поскольку речь идет о родном брате Александра Свирского Иоанне, нетрудно предположить, что означает оно 'родной по плоти, рожденный от одних родителей'. В Син. 997 в аналогичном повествовании о приходе брата Иоанна к Александру в пустынь сказано: «иже по плоти братъ его иоанъ слѣшавъ ѡже ѡ немъ. приде възискаа его» (Син. 997. Л. 1152 а).

Таким образом, список F.I. 729 относится к Краткой редакции ЖАС, созданной в середине XVII в. Основой текста, очевидно, послужило несколько списков сокращенного состава, но восходящих по художественно-стилевой манере изложения к тексту ЖАС, написанного для ВМЧ. Язык списка отражает изменения в языке XVII в.: наблюдается упрощение синтаксиса, устраняются периоды, дательный самостоятельный по возможности заменяется синонимичным по смыслу наречием или придаточным. В тексте прослеживается явная идеологическая правка: устранены те божественные указания преподобному, которые направляют его в принятии решений, тем самым в F.I. 729 действия преподобного являются результатом как воли Божией, так и его сознательного выбора этой воле следовать.

---

<sup>7</sup> Срезневский И. И. Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1893. Т. 3. Стб. 1397–1398.

